

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz gdy podeszli pod obóz Izraela, Izraelici powstali i uderzyli na Moabitów, tak że ci uciekli przed nimi. Uderzyli* więc na nich i pokonali Moab. <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy jednak podeszli pod obóz Izraela, Izraelici powstali i uderzyli na nich tak, że ci musieli ratować się ucieczką. Swoim uderzeniem pokonali Moab.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy przyszedli do obozu Izraela, Izraelici powstali i pobili Moabitów, tak że ci uciekali przed nimi. Oni zaś szli naprzód, bijąc Moabitów.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy przyszedli do obozu Izraelskiego, powstali Izraelczycy, i porazili Moabczyki, którzy uciekali przed nimi, a oni je bili, i porazili Moabczyki;                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyszedli do obozu Izraelskiego, a wstawszy Izrael, poraził Moab, a oni uciekli przed nimi. Przyszedli tedy, którzy byli zwyciężyli, i porazili Moabity,                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy przyszedli pod obóz Izraela, Izraelici powstali i uderzyli na Moabitów, tak iż ci przed nimi rzucili się do ucieczki. Oni zaś szli naprzód i bili Moabitów.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy jednak podeszli pod obóz izraelski, Izraelici zerwali się i uderzyli na Moabitów, tak że ci pierzchnęli przed nimi. Potem wtargnęli w głąb kraju, rażąc wciąż Moabitów. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kiedy jednak przybyli do obozu Izraelitów, Izraelici powstali i uderzyli na Moabitów, którzy uciekli przed nimi. Oni zaś szli naprzód i bili Moabitów.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy jednak podeszli pod obóz Izraela, Izraelici zaraz ruszyli do ataku na Moabitów, którzy zaczęli uciekać. Wdarli się do Moabu, siejąc w nim spustoszenie:               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przybyli do obozu izraelskiego, a Izraelici powstali i pobili Moabitów. Poczęli więc uciekać przed nimi. [Izraelici] weszli do ich [kraju] bijąc Moabitów.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони ввійшли до табору Ізраїля, й Ізраїль встав і побили Моава, і вони втекли з перед їхнього лиця. І ввійшли, входячи, і бючи Моава,                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak kiedy dotarli do obozu izraelskiego Izraelici wyruszyli oraz pobili Moabitów, tak, że przed nimi uciekli. Potem wtargnęli do kraju, wciąż rażąc Moabitów.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy weszli do obozu izraelskiego, Izraelici natychmiast powstali i uderzyli na Moabitów, a ci pierzchnęli przed nimi. Weszli więc do Moabu, bijąc po drodze Moabitów.     |

<sup>1)</sup> uderzyli, wg qere וַיִּכּוּ ; weszli, wg ketiw וַיָּבֹאוּ .